

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 7 dicembre 2009, n. 44.

Istituzione del gruppo europeo di cooperazione territoriale Euroregione Alpi Mediterraneo-Eurorégion Alpes Méditerranée (GECT ALPMED).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(*Oggetto e finalità*)

1. La Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, unitamente alle Regioni Piemonte, Liguria, Provence-Alpes-Côte d'Azur e Rhône-Alpes, favorisce una strategia congiunta di sviluppo economico e sociale e di promozione comune nei confronti delle istituzioni europee, al fine di rafforzare i legami economici, sociali e culturali tra le rispettive popolazioni.
2. In conformità al regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 5 luglio 2006, relativo a un gruppo europeo di cooperazione territoriale (GECT) e ai principi della normativa statale vigente in materia, la Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e le altre Regioni di cui al comma 1 istituiscono uno strumento di cooperazione a livello comunitario, denominato gruppo europeo di cooperazione territoriale Euroregione Alpi Mediterraneo-Eurorégion Alpes Méditerranée (GECT ALPMED), per facilitare la cooperazione dei suoi membri, al fine del rafforzamento della coesione economica, sociale e territoriale.

Art. 2
(*Costituzione del GECT ALPMED*)

1. Per le finalità di cui alla presente legge, il Presidente della Regione è autorizzato a stipulare una convenzione

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 44 du 7 décembre 2009,

portant institution du groupement européen de coopération territoriale Eurorégion Alpes Méditerranée – Euroregione Alpi Mediterraneo (GECT ALPMED).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(*Objet et fins*)

1. La Région autonome Vallée d'Aoste/*Valle d'Aosta*, avec les Régions Piémont, Ligurie, Provence-Alpes-Côte d'Azur et Rhône-Alpes, met en œuvre une stratégie conjointe pour le développement économique et social et pour une promotion commune auprès des institutions européennes, dans le but de renforcer les liens économiques, sociaux et culturels entre les populations des territoires en cause.
2. Conformément au règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif à un groupement européen de coopération territoriale (GECT) et aux principes des dispositions étatiques en vigueur en la matière, la Région autonome Vallée d'Aoste/*Valle d'Aosta* et les autres Régions visées au premier alinéa du présent article instituent un instrument de coopération au niveau communautaire dénommé « groupement européen de coopération territoriale Eurorégion Alpes Méditerranée – *Euroregione Alpi Mediterraneo* (GECT ALPMED) », afin de faciliter la coopération entre ses membres, dans le but de renforcer la cohésion économique, sociale et territoriale.

Art. 2
(*Constitution du GECT ALPMED*)

1. Aux fins visées à la présente loi, le président de la Région est autorisé à passer, avec les Régions indiquées

e ad approvare il relativo statuto, conformi ai contenuti di cui all'allegato A, con i soggetti di cui all'articolo 1, comma 1, volti, in particolare, a garantire il corretto funzionamento del GECT ALPMED, definendone le funzioni, le competenze e le modalità di funzionamento.

2. Per realizzare i propri obiettivi il GECT ALPMED svolge i seguenti compiti:
 - a) promozione, definizione e attuazione di progetti di cooperazione territoriale;
 - b) promozione degli interessi dell'Euroregione Alpi Mediterraneo presso gli Stati e le istituzioni europee;
 - c) ricerca e gestione di risorse finanziarie disponibili;
 - d) adesione ad organismi, associazioni e reti conformi agli obiettivi di cooperazione territoriale del GECT ALPMED;
 - e) gestione di programmi operativi nell'ambito della cooperazione territoriale europea;
 - f) avvio di ogni altra azione di cooperazione per il rafforzamento della coesione economica, sociale e territoriale.

Art. 3
(Natura giuridica e sede)

1. Il GECT ALPMED è dotato di personalità giuridica, ha sede sociale in Francia ed è disciplinato dal regolamento (CE) n. 1082/2006 e, in subordine, dalle disposizioni della convenzione e dello statuto e dal diritto francese.
2. Il GECT ALPMED dispone di un ufficio di rappresentanza a Bruxelles.
3. Al fine del funzionamento del GECT ALPMED, le Regioni di cui all'articolo 1, comma 1, partecipano in misura uguale al finanziamento del GECT.

Art. 4
(Convenzione e statuto)

1. Il GECT ALPMED è dotato di una convenzione e di uno statuto approvati all'unanimità dai suoi membri.
2. La Giunta regionale, sentita la Commissione consiliare competente, è autorizzata ad apportare le modificazioni alla convenzione o allo statuto che dovessero rendersi necessarie a conclusione delle procedure statali di approvazione della partecipazione al GECT ALPMED, previste dall'articolo 4 del regolamento (CE) n. 1082/2006 e dall'articolo 6 della presente legge, nonché le eventuali successive modificazioni approvate dai membri secondo la procedura di cui al medesimo articolo 4 del regolamento (CE) n. 1082/2006.

Art. 5
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione

au premier alinéa de l'art. 1^{er} ci-dessus, la convention et à approuver les statuts relatifs au GECT ALPMED tels qu'ils figurent à l'annexe A de la présente loi, en vue notamment de garantir le fonctionnement correct dudit groupement par la définition de fonctions, des attributions et des modalités de fonctionnement de celui-ci.

2. Afin de réaliser ses objectifs, le GECT ALPMED exerce les fonctions suivantes :
 - a) Promotion, définition et mise en œuvre de projets de coopération territoriale ;
 - b) Promotion des intérêts de l'Eurorégion Alpes Méditerranée vis-à-vis des États et des institutions européennes ;
 - c) Recherche et gestion des moyens de financement disponibles ;
 - d) Adhésion à tout organisme, association et réseau en lien avec les objectifs de coopération territoriale du GECT ALPMED ;
 - e) Gestion de programmes opérationnels dans le cadre de la coopération territoriale européenne ;
 - f) Lancement de toute autre action de coopération pour le renforcement de la cohésion économique, sociale et territoriale.

Art. 3
(Nature juridique et siège)

1. Le GECT ALPMED est doté de la personnalité morale, a son siège en France et est régi par le règlement (CE) n° 1082/2006 et, subsidiairement, par les dispositions de la convention et des statuts ainsi que par le droit français.
2. Le GECT ALPMED dispose d'un bureau de représentation à Bruxelles.
3. Aux fins du fonctionnement du GECT ALPMED, les Régions visées au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi contribuent au financement dudit groupement en parties égales.

Art. 4
(Convention et statuts)

1. Le GECT ALPMED fait l'objet d'une convention et de statuts approuvés à l'unanimité de ses membres.
2. Le Gouvernement régional est autorisé à apporter, la Commission du Conseil régional compétente en la matière entendue, les modifications de la convention ou des statuts susceptibles de s'avérer nécessaires à l'issue des procédures d'approbation de la participation au GECT ALPMED du ressort de l'État au sens de l'art. 4 du règlement (CE) n° 1082/2006 et de l'art. 6 de la présente loi, ainsi que les modifications qui seront approuvées par les membres du groupement en cause suivant la procédure visée audit art. 4 du règlement (CE) n° 1082/2006.

Art. 5
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de l'art. 3

dell'articolo 3 della presente legge è determinato in annui euro 50.000 a decorrere dall'anno 2010.

2. Con riferimento al bilancio della Regione per il triennio 2009/2011, l'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa nell'obiettivo programmatico 2.2.2.17 (Programmi cofinanziati) e al finanziamento si provvede mediante l'utilizzo per pari importi degli stanziamenti iscritti nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti), a valere sull'accantonamento previsto al punto B.2.1 (Riforma dell'organizzazione turistica regionale) dell'allegato n. 1 al bilancio stesso.
3. Con riferimento al bilancio di previsione per il triennio 2010/2012, l'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa nell'unità previsionale di base 1.11.9.12. (Altre spese correnti a sostegno dei programmi comunitari) e al finanziamento si provvede mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nell'unità previsionale di base 1.16.2.10 (Fondo globale di parte corrente) a valere sull'apposito accantonamento previsto al punto E.1. (Istituzione del gruppo europeo di cooperazione territoriale - GECT) del medesimo bilancio.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 6
(Disposizione finale)

1. La conclusione delle procedure statali di approvazione previste dal regolamento (CE) n. 1082/2006 è condizione per la partecipazione della Regione al GECT ALPMED.

Art. 7
(Dichiarazione di urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 dicembre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

de la présente loi est établie à 50 000 euros par an à compter de 2010.

2. Pour ce qui est du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, la dépense visée au premier alinéa ci-dessus est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense au titre de l'objectif programmatique 2.2.2.17 (Programmes cofinancés) et est financée par le prélèvement d'un montant correspondant des ressources inscrites au titre de l'objectif programmatique 3.1 (Fonds globaux), chapitre 69000 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires), à valoir sur les crédits prévus à cet effet au point B.2.1 (Réforme de l'organisation touristique régionale) de l'annexe n° 1 du budget en cause.
3. Pour ce qui est du budget pluriannuel 2010/2012 de la Région, la dépense visée au premier alinéa ci-dessus est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense au titre de l'unité prévisionnelle de base 1.11.9.12 (Dépenses ordinaires supplémentaires en vue des programmes communautaires) et est financée par l'utilisation des ressources inscrites à l'unité prévisionnelle de base 1.16.2.10 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires), à valoir sur les crédits prévus à cet effet au point E.1 (Institution du Groupement européen de coopération territoriale - GECT) du budget en cause.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 6
(Disposition finale)

1. La participation de la Région au GECT ALPMED est subordonnée à la conclusion des procédures d'approbation du ressort de l'État visées à l'art. 4 du règlement (CE) n° 1082/2006.

Art. 7
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 décembre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN



ALLEGATO A
(Articolo 2, comma 1)



GECT “Euroregion Alpes Méditerranée – Euroregione Alpi Mediterraneo (ALPMED)”

Progetti di Convenzione e Statuto

Projets de Convention et de Statuts



Euroregione «Alpi Mediterranee», progetti di Convenzione e Statuto

CONVENZIONE

Articolo 1 Denominazione

Articolo 2 Lista dei membri

Articolo 3 Sede

Articolo 4 Ufficio di rappresentanza

Articolo 5 Territorio

Articolo 6 Natura e obiettivi

Articolo 7 Compiti

Articolo 8 Durata

Articolo 9 Diritto applicabile all'interpretazione e all'applicazione della Convenzione

Articolo 10 Riconoscimento reciproco

Articolo 11 Procedura di modifica della Convenzione

Articolo 12 Controversie

Articolo 13 Estinzione

STATUTO

Articoli da 1 a 13 = articoli della Convenzione

Articolo 14 Lingue

Articolo 15 Diritto applicabile al funzionamento del GECT ALPMED

Articolo 16 Organi



Euroregion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

CONVENTION

Article 1 Nom

Article 2 Liste des membres

Article 3 Lieu du siège

Article 4 Bureau de représentation

Article 5 Territoire

Article 6 Nature juridique et objectifs

Article 7 Missions

Article 8 Durée

Article 9 Droit applicable à l'interprétation et à l'application de la Convention

Article 10 Reconnaissance mutuelle

Article 11 Procédure de modification de la Convention

Article 12 Lingue

Article 13 Conditions de dissolution

STATUTS

Articles 1 à 13 = articles de la Convention

Article 14 Langues

Article 15 Droit applicable au fonctionnement du GECT ALPMED

Article 16 Organes



Euroregione «Alpi Mediterraneo», progetti di Convenzione e Statuto

Articolo 17 Assemblée
Articolo 17.1 Composition
Articolo 17.2 Procedure decisionali
Articolo 17.3 Competenze
Articolo 17.4 Riunioni dell'Assemblea
Articolo 18 Presidente e Vice Presidente
Articolo 18.1 Designazione
Articolo 18.2 Competenze
Articolo 19 Comitato di pilotaggio
Articolo 20 Segretario esecutivo
Articolo 21 Personale
Articolo 22 Risorse del GECT ALPMED
Articolo 23 Modalità di partecipazione finanziaria dei membri
Articolo 24 Prestiti
Articolo 25 Norme applicabili in materia di bilancio e contabilità
Articolo 26 Responsabilità dei membri
Articolo 27 Appalti pubblici
Articolo 28 Commissione di gara
Articolo 29 Procedura di modifica dello Statuto
Articolo 30 Controversie



Euroregion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

Article 17 Assemblée
Article 17.1 Composition
Article 17.2 Procédures décisionnelles
Article 17.3 Compétences
Article 17.4 Réunions de l'Assemblée
Article 18 Président et Vice-Président
Article 18.1 Désignation
Article 18.2 Compétences
Article 19 Comité de pilotage
Article 20 Secrétaire exécutif
Article 21 Personnel
Article 22 Ressources du GECT ALPMED
Article 23 Modalités de contribution financière des membres
Article 24 Emprunt
Article 25 Règles budgétaires et comptables applicables
Article 26 Responsabilité des membres
Article 27 Marchés publics
Article 28 Commission d'appel d'offre
Article 29 Procédure de modification des Statuts
Article 30 Litige



Euroregione «Alpi Mediterraneo», progetti di Convenzione e Statuto

Convenzione

Articolo 1 Denominazione

È costituito il GECT denominato “Euroregione Alpi Mediterranée – Euroregione Alpi Il est créé le GECT, selon le Règlement (CE) n. 1082/2006 du Parlement Européen et Méditerranée (GECT ALPMED)”, di seguito denominato GECT ALPMED, in du Conseil du 5 Juillet 2006, dénommé “Euroregion Alpes Méditerranée – Euroregione applicazione del Regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Alpi Mediterraneo (GECT ALPMED)”, ci-dessous dénommé GECT ALPMED. Consiglio del 5 luglio 2006.

Articolo 2 Lista dei membri

Sono membri del GECT ALPMED:

- o la Regione Liguria,
- o la Regione Piemonte,
- o la Regione Provenza-Alpi-Costa Azzurra,
- o la Regione Rhône-Alpes,
- o la Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Articolo 3 Sede

Il GECT ALPMED ha sede in Francia, a Nizza (Alpes-maritimes).



Euroregion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

Convention

Article 1 Nom

È costituito il GECT denominato “Euroregione Alpi Il est créé le GECT, selon le Règlement (CE) n. 1082/2006 du Parlement Européen et Méditerranée (GECT ALPMED)”, di seguito denominato GECT ALPMED, in du Conseil du 5 Juillet 2006, dénommé “Euroregion Alpes Méditerranée – Euroregione applicazione del Regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Alpi Mediterraneo (GECT ALPMED)”, ci-dessous dénommé GECT ALPMED. Consiglio del 5 luglio 2006.

Article 2 Liste des membres

Sont membres du GECT ALPMED:

- o la Région Ligurie,
- o la Région Piémont,
- o la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur,
- o la Région Rhône-Alpes,
- o la Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

Article 3 Lieu du siège

Le GECT ALPMED a son siège en France, à Nice (Alpes-maritimes).



Euroregione «Alpi Mediterraneo», progetti di Convenzione e Statuto



Eurorégion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

Articolo 4 Ufficio di rappresentanza

Il GECT ALPMED dispone di un ufficio di rappresentanza a Bruxelles.

Article 4 Bureau de représentation

Le GECT ALPMED dispose d'un bureau de représentation à Bruxelles.

Articolo 5 Territorio

Il territorio all'interno del quale il GECT ALPMED può espletare i suoi compiti L'etendue du territorio sur lequel le GECT ALPMED peut exécuter ses missions est corrisponde al territorio dei suoi membri.

Article 5 Territoire

celui de ses membres.

Articolo 6 Natura e obiettivi

§1 Il GECT ALPMED è uno strumento dotato di personalità giuridica costituito per facilitare la cooperazione transfrontaliera, transnazionale e interregionale dei suoi membri, per il rafforzamento della coesione di cui al paragrafo 2, articolo 1 del reg. (CE) n. 1082/2006. Gli obiettivi del GECT ALPMED rientrano tra quelli previsti, per l'obiettivo 'cooperazione territoriale europea', dai regolamenti comunitari relativi alla politica di coesione.

Article 6 Nature juridique et objectifs

§1 Le GECT ALPMED est doté de la personnalité morale et a pour objet de faciliter la coopération transfrontalière, transnationale et interrégionale de ses membres, et de renforcer la cohésion visée à l'art. 1, alinéa 2 du REG (CE) 1082/2006. Les objectifs du GECT ALPMED figurent parmi ceux énoncés, pour l'objectif coopération territoriale européenne, dans les règlements communautaires relatifs à la politique de cohésion.

§2 Il GECT ALPMED persegue, in particolare, i seguenti obiettivi:

1) rafforzare i legami economici, sociali e culturali tra le rispettive popolazioni;

§2 Le GECT ALPMED vise notamment les objectifs suivants :

1) renforcer les liens économiques, sociaux et culturels entre leurs populations respectives ;

2) agire a favore dello sviluppo del territorio dell'Euroregione Alpi Mediterraneo, accordando un'attenzione particolare ai seguenti ambiti di cooperazione:

2) œuvrer en faveur du développement du territoire de l'Eurorégion Alpes-Méditerranée en apportant notamment une attention particulière aux domaines de coopération suivants :



Euroregione «Alpi Mediterranee», progetti di Convenzione e Statuto

Articolo 7 Compiti

Per raggiungere i suoi obiettivi, il GECT ALPMED attua i seguenti compiti:

- 1) concezione, definizione e attuazione di progetti di cooperazione territoriale nei settori comuni di competenza dei suoi membri, con o senza il contributo finanziario comunitario;
- 2) promozione degli interessi dell'Euroregione presso gli Stati e le Istituzioni europee;
- 3) ricerca e gestione di risorse finanziarie disponibili per la realizzazione dei suoi obiettivi;
- 4) adesione ad organismi, associazioni e reti conformi agli obiettivi di cooperazione territoriale del GECT ALPMED, nel rispetto del diritto interno che lo disciplina e del diritto interno di ciascuno dei suoi membri;
- 5) gestione di programmi operativi nell'ambito della cooperazione territoriale europea, nel rispetto delle condizioni stabilite dal diritto comunitario, dal diritto interno che lo disciplina e dal diritto interno di ciascuno dei suoi membri.

Il GECT ALPMED, inoltre, può avviare ogni altra azione finalizzata alla promozione della cooperazione territoriale per il rafforzamento della coesione economica, sociale e territoriale, nel rispetto degli impegni internazionali degli Stati italiano e francese.

Alps



Euroregion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

Article 7 Missions

Pour atteindre son objectif, le GECT ALPMED met en œuvre les missions suivantes :

- 1) conception, définition et mise en œuvre de projets de coopération territoriale dans les domaines communs de compétences de ses membres, avec ou sans contribution financière communautaire ;
- 2) promotion des intérêts de l'Eurorégion vis-à-vis des Etats et des Institutions européennes ;
- 3) recherche et gestion des moyens de financement disponibles pour réaliser ses objectifs ;
- 4) adhésion à tout organisme, association et réseau en lien avec les objectifs de coopération territoriale du GECT ALPMED, dans le respect du droit interne le régissant et du droit interne de chacun de ses membres ;
- 5) gestion de programmes opérationnels dédiés à la coopération territoriale européenne dans les conditions fixées par le droit communautaire, le droit interne qui le régit et le droit interne qui régit chacun de ses membres.

Le GECT ALPMED, peut entreprendre, par ailleurs, toute autre action visant la promotion de la coopération territoriale pour renforcer la cohésion économique, sociale et territoriale, respectant les engagements internationaux des Etats français et italien.



Euroregione «Alpi Mediterranee», progetti di Convenzione e Statuto



Euroregion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statut

- sviluppo economico e occupazione,
 - innovazione e ricerca,
 - ambiente, sviluppo sostenibile, prevenzione dei rischi naturali,
 - accessibilità e trasporti,
 - turismo e cultura,
 - educazione e formazione;
- 3) favorire una maggiore concertazione nella partecipazione comune ai programmi di 3) favoriser, pour la mise en œuvre des actions de l'Euroregion, une plus grande coopération territoriale europea ed agli altri programmi tematici dell'Unione concertation dans la participation commune aux programmes de coopération territoriale européenne et aux autres programmes thématiques de l'Union européenne ;
- 4) rappresentare gli interessi dell'Euroregione Alpi Mediterraneo presso le istituzioni 4) faire valoir les intérêts de l'Euroregion Alpes-Méditerranée auprès des institutions comunitarie e nazionali. communautaires et nationales.



Euroregione «Alpi Mediterraneo», progetti di Convenzione e Statuto

Articolo 8 Durata

Il GECT ALPMED ha una durata predeterminata di 15 anni, con facoltà di proroga tacita per ulteriori periodi di pari durata.

Articolo 9 Diritto applicabile all'interpretazione e all'applicazione della Convenzione

Il diritto applicabile è il diritto francese, ai sensi dell'art. 8.2 e) del Regolamento (CE) n. 1082/2006.

Articolo 10 Riconoscimento reciproco

§1 Come stabilito dall'articolo 6 del Regolamento (CE) n. 1082/2006, il controllo sulla gestione da parte del GECT ALPMED dei fondi pubblici è garantito dalle autorità competenti dello Stato membro in cui il GECT ALPMED ha la propria sede, che vi provvedono con le modalità indicate al medesimo articolo 6.

§2 Lo Stato membro in cui il GECT ALPMED ha la propria sede designa l'autorità competente all'esercizio di tale funzione, prima di approvare la partecipazione al GECT ALPMED, come stabilito dall'art. 4 del Regolamento (CE) n. 1082/2006.



Euroregione «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

Article 8 Durée

Le GECT ALPMED est constitué pour une durée prédéterminée de 15 ans, avec une possibilité de prorogation tacite pour des périodes de durée égale,

Article 9 Droit applicable à l'interprétation et à l'application de la Convention

Le droit applicable est le droit français, comme prévu à l'article 8.2 e) du règlement (CE) n. 1082/2006 relatif au GECT ALPMED.

Article 10 Reconnaissance mutuelle

§1 Comme prévu à l'article 6 du règlement n. 1082/2006 le contrôle de la gestion des fonds publics par le GECT ALPMED est assuré par les autorités compétentes de l'État membre où le GECT ALPMED a son siège, selon les modalités indiquées par l'article susmentionné.

§2 L'État membre où le GECT ALPMED a son siège désigne l'autorité compétente pour cette tâche avant d'approuver la participation au GECT ALPMED comme prévu à l'article 4 du règlement n.1082/2006



Euroregione «Alpi Mediterraneo», progetti di Convenzione e Statuto



Euroregion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

Articolo 11 Procedura di modifica della Convenzione

Articolo 11.1 Regola generale

- §1 La Convenzione viene modificata su accordo unanime dei cinque rappresentanti dei membri componenti l'Assemblea del GECT ALPMED.
- §2 Il Regolamento (CE) n. 1082/2006 prevede che ogni modifica della Convenzione debba essere approvata dagli Stati membri.

Article 11 Procédure de modification de la Convention

Article 11.1 Règle générale

- §1 La Convention est modifiée après décision à l'unanimité des cinq représentants des membres composant l'Assemblée du GECT ALPMED.
- §2 Le règlement (CE) n. 1082/2006 prévoit que toute modification de la Convention doit être approuvée par les États membres.

Articolo 11.2 Ammissione di un membro

- §1 L'Assemblea decide circa l'ammissione di nuovi membri su accordo unanime dei cinque rappresentanti dei membri componenti l'Assemblea del GECT ALPMED.
- §2 Per l'ammissione di un membro si procede con richiesta scritta indirizzata al Presidente del GECT ALPMED tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.
- §3 L'Assemblea modifica la Convenzione e lo Statuto, tenendo conto dell'ammissione del nuovo membro, come previsto dal Regolamento (CE) n. 1082/2006.

Article 11.2 Admission d'un membre

- §1 L'Assemblée décide de l'admission de nouveaux membres à l'unanimité des cinq représentants des membres composant l'Assemblée du GECT ALPMED.
- §2 L'admission d'un membre se fait sur demande écrite adressée au Président du GECT ALPMED par lettre recommandée avec accusé de réception.
- §3 L'Assemblée modifie la Convention et les Statuts pour tenir compte de l'admission de ce nouveau membre, comme prévu par le règlement (CE) n. 1082/2006.



Articolo 11.3 Recesso di un membro

§1 Il membro che intende recedere dal GECT ALPMED:

- o può farlo soltanto al termine di un esercizio finanziario,
- o deve informare il Comitato di pilotaggio 6 mesi prima della fine dell'esercizio in corso, tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.

§2 I membri che hanno esercitato il recesso dal GECT ALPMED sono responsabili delle azioni derivanti da attività del GECT ALPMED realizzate quando ne erano membri, ai sensi dell'articolo 12.2 del Regolamento (CE) n. 1082/2006.

§3 Il membro che receda dal GECT ALPMED è tenuto a ripianare i debiti riguardanti i propri impegni finanziari precedenti, all'interno del finanziamento del GECT ALPMED stesso.

§4 L'Assemblea modifica la Convenzione e lo Statuto tenendo conto del recesso, come previsto dal Regolamento (CE) n. 1082/2006.

Articolo 12 Controversie

Le controversie risultanti dall'applicazione della presente Convenzione sono di competenza del tribunale amministrativo del luogo in cui il GECT ALPMED ha la propria sede.

Article 11.3 Retrait d'un membre

§1 Le membre souhaitant se retirer du GECT ALPMED:

- o peut le faire uniquement à la fin d'un exercice budgétaire,
- o en informe le comité de pilotage 6 mois avant la fin de l'exercice budgétaire par lettre recommandée avec accusé de réception.

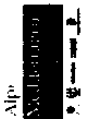
§2 Les membres engagent leur responsabilité après avoir cessé d'être membres du GECT ALPMED pour des actions découlant d'activités du GECT ALPMED réalisées alors qu'ils en étaient membres, comme prévu par l'article 12.2 du règlement (CE) n. 1082/2006.

§3 Le membre qui quitte le GECT ALPMED doit apurer ses dettes au regard de ses engagements financiers antérieurs dans le financement du GECT ALPMED.

§4 L'Assemblée modifie la Convention et les Statuts pour tenir compte de ce retrait, comme prévu par le règlement (CE) n.1082/2006.

Article 12 Litige

Les litiges résultant de l'application de cette Convention relèvent du tribunal administratif du lieu du siège du GECT ALPMED.



Euroregione «Alpi Mediterranee», progetti di Convenzione e Statuto



Euroregione «Alpes Méditerranées», projets de Convention et de Statuts

Articolo 13 Estinzione

§1 Il GECT ALPMED viene estinto con decisione unanime dei cinque rappresentanti dei membri componenti l'Assemblea del GECT ALPMED stesso.

§2 Per quanto riguarda la liquidazione, il GECT ALPMED è sottoposto alla legislazione dello Stato membro in cui ha sede, ai sensi dell'articolo 12 del Regolamento (CE) n. 1082/2006.

§3 Il GECT ALPMED di diritto francese può essere estinto tramite decreto motivato approvato dal Consiglio dei ministri e pubblicato nella Gazzetta ufficiale, come previsto dal codice generale delle collettività territoriali.

§4 Il provvedimento di estinzione stabilisce le condizioni di liquidazione nel rispetto del codice generale delle collettività territoriali.

Article 13 Conditions de dissolution

§1 Le GECT ALPMED est dissous après décision à l'unanimité des cinq représentants des membres composant l'Assemblée du GECT ALPMED.

§2 En ce qui concerne la liquidation, le GECT ALPMED est soumis à la législation de l'Etat-membre dans lequel il a son siège, comme prévu à l'article 12 du règlement (CE) n.1082/2006.

§3 Le GECT ALPMED de droit français peut être dissous par décret motivé pris en conseil des ministres et publié au Journal officiel, comme prévu par le code général des collectivités territoriales.

§4 La décision de dissolution fixe les conditions de liquidation dans le respect du code général des collectivités territoriales.



Euroregione «Alpi Mediterraneo», progetti di Convenzione e Statuto



Euroregion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

Statuto

Articoli da 1 a 13 = articoli della Convenzione

Articolo 14 Lingue

§1 Le lingue di lavoro del GECT ALPMED sono l'italiano e il francese.

§2 Tutti gli atti e i documenti ufficiali del GECT ALPMED sono redatti in francese e in italiano.

Statuts

Articles 1 à 13 = articles de la Convention

Article 14 Langues

§1 Les langues de travail du GECT ALPMED sont l'italien et le français.

§2 Tous les actes et les documents officiels du GECT ALPMED son rédigés en français et en italien.

Articolo 15 Diritto applicabile al funzionamento del GECT ALPMED

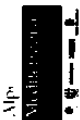
Come stabilito dall'articolo 2 del Regolamento (ce) n. 1082/2006, il GECT ALPMED è disciplinato da:

- a) il Regolamento (CE) n. 1082/2006;
- b) ove il Regolamento sopra citato lo autorizzi espressamente, le disposizioni della Convenzione e del presente Statuto;
- c) per le questioni che non sono disciplinate dal regolamento sopra citato o che lo sono soltanto in parte, le norme dello Stato francese e in particolare le disposizioni del Titolo II del Libro VII della quinta parte del codice generale delle collettività territoriali che non siano in contrasto con i regolamenti comunitari.

Article 15 Droit applicable au fonctionnement du GECT ALPMED

Comme prévu à l'article 2 du règlement (CE) n. 1082/2006 relatif au GECT ALPMED, le GECT ALPMED est régi par :

- a) le règlement (CE) n. 1082/2006
- b) lorsque le règlement précité l'autorise expressément, les dispositions de la Convention et des présents Statuts,
- c) pour les questions qui ne sont pas régies par le règlement précité ou ne le sont qu'en partie, les lois de l'État français et notamment les dispositions du titre II du livre VII de la cinquième partie du code général des collectivités territoriales qui ne sont pas contraires aux règlements communautaires.



Euroregione «Alpi Mediterraneo», progetti di Convenzione e Statuto



Euroregion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

Articolo 16 Organi

§1 Come stabilito dall'articolo 10 paragrafo 1 del Regolamento (CE) n. 1082/2006, il GECT ALPMED dispone almeno degli organi seguenti:

- a) una assemblea costituita dai rappresentanti dei suoi membri,
- b) un direttore, che rappresenta il GECT ALPMED e agisce per nome e conto di questo.

§2 Il GECT ALPMED dispone degli organi seguenti:

- a) l'Assemblea, costituita dai rappresentanti dei suoi membri,
- b) il Presidente, che esercita le funzioni di direttore ai sensi dell'articolo 10.1 b) del Regolamento (CE)n. 1082/2006;
- c) il Comitato di pilotaggio.

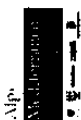
Article 16 Organes

§1 Comme prévu à l'article 10 paragraphe 1 du règlement (CE) n. 1082/2006, le GECT ALPMED dispose au moins des organes suivants :

- a) une assemblée constituée par les représentants de ses membres,
- b) un directeur, qui représente le GECT ALPMED et agit au nom et pour le compte de celui-ci.

§2 Le GECT ALPMED dispose des organes suivants :

- a) l'Assemblée constituée par les représentants de ses membres,
- b) le Président qui exerce les fonctions de directeur au sens de l'article 10.1 b) du règlement (CE) n. 1082/2006,
- c) le Comité de pilotage.



Euroregione «Alpi Mediterranee», progetti di Convenzione e Statuto



Euroregion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

Articolo 17 Assemblée

L'Assemblée è l'organo deliberante del GECT ALPMED.

Article 17 Assemblée

L'Assemblée est l'organe délibérant du GECT ALPMED.

Articolo 17.1 Composizione

§1 L'Assemblée è costituita dai rappresentanti dei membri del GECT ALPMED, come stabilito dall'articolo 10.1 a) del Regolamento (CE) n. 1082/2006.

Article 17.1 Composition

§1 L'Assemblée est constituée par les représentants des membres du GECT ALPMED, comme prévu à l'article 10.1 a) du règlement (CE) n. 1082/2006 relatif au GECT ALPMED.

§2 Ogni membro è rappresentato dal suo Presidente.

§2 Chaque membre est représenté par son Président.

§3 Ogni membro designa un supplente del Presidente nel rispetto del suo diritto interno.

§3 Chaque membre désigne un suppléant du Président dans le respect de son droit interne.

§4 In caso di impedimento del Presidente, ogni membro è rappresentato dal supplente del Presidente.

§4 En cas d'empêchement du Président, chaque membre est représenté par le suppléant du Président.

§5 Ogni rappresentante dispone di un voto.

§5 Chaque représentant dispose d'une voix.



Articolo 17.2 Procedure decisionali

§1 In prima convocazione, l'Assemblea può deliberare soltanto in presenza dei rappresentanti dei suoi cinque membri.

§2 In seconda convocazione, l'Assemblea può deliberare soltanto in presenza di almeno tre dei cinque rappresentanti dei suoi membri, di cui almeno il rappresentante di un membro francese e di un membro italiano.

§3 La previsione di cui al punto precedente non si applica nei sei casi seguenti, in cui l'Assemblea può deliberare unicamente in presenza dei rappresentanti dei suoi cinque membri:

- 1) modifica della Convenzione o dello Statuto;
- 2) prestiti;
- 3) estinzione del GECT ALPMED;
- 4) fissazione della quota del contributo finanziario dei membri;
- 5) adozione del bilancio annuale;
- 6) deliberazione sul conto amministrativo e sul bilancio contabile.

§4 Le decisioni sono prese all'unanimità dei rappresentanti dei membri presenti.

§5 L'Assemblea delibera validamente solo sulle questioni poste all'ordine del giorno.

Article 17.2 Procédures décisionnelles

§1 En première convocation, l'Assemblée ne peut délibérer qu'en présence des représentants de ses cinq membres.

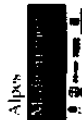
§2 En seconde convocation, l'Assemblée ne peut délibérer qu'en présence de trois des cinq représentants de ses membres, dont au moins le représentant d'un membre français et d'un membre italien.

§3 Cette règle ne s'applique pas dans les six cas suivants, où l'Assemblée ne peut délibérer qu'en présence des représentants de ses cinq membres :

- 1) modification de la convention ou des statuts ;
- 2) emprunts ;
- 3) dissolution du GECT ALPMED;
- 4) fixation du montant de contribution financière des membres ;
- 5) adoption du budget annuel ;
- 6) délibération sur le compte administratif et le bilan comptable.

§4 Les décisions sont prises à l'unanimité des représentants des membres présents.

§5 L'Assemblée ne délibère valablement que sur les questions mises à l'ordre du jour.



Articolo 17.3 Competenze

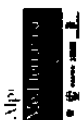
§1 L'Assemblea:

- 1) stabilisce le linee di intervento prioritariae necessarie alla definizione del programma di lavoro annuale che dovrà in seguito essere preparato dal segretario esecutivo;
- 2) adotta il programma di lavoro annuale preparato dal segretario esecutivo;
- 3) fissa la quota del contributo finanziario dei membri, conformemente all'articolo 17.2 del presente Statuto;
- 4) adotta il bilancio annuale, conformemente all'articolo 11.1 del Regolamento (CE) n. 1082/2006 ed alle disposizioni del codice generale delle collettività territoriali;
- 5) delibera sul conto amministrativo e sul bilancio contabile presentato ogni anno dal Presidente, conformemente all'articolo 17.2 del presente statuto;
- 6) designa il Presidente e il Vice Presidente, scelti tra i suoi membri in conformità alle disposizioni dell'articolo 18.1 del presente statuto;
- 7) prende le decisioni necessarie al funzionamento del GECT ALPMED, escluse le competenze del Presidente;
- 8) designa l'organismo indipendente di audit esterno.

Article 17.3 Compétences

§1 L'Assemblée :

- 1) établit les lignes d'interventions prioritaires nécessaires pour la définition du programme de travail annuel qui devra être ensuite préparé par le secrétaire exécutif ;
- 2) adopte le programme de travail annuel préparé par le secrétaire exécutif ;
- 3) fixe le montant des contributions financières des membres, conformément à l'article 17.2 des présents statuts ;
- 4) adopte le budget annuel, conformément à l'article 11.1 du règlement (CE) n. 1082/2006 et aux dispositions du code général des collectivités territoriales ;
- 5) délibère sur le compte administratif et le bilan comptable présenté chaque année par le Président, conformément à l'article 17.2 des présents statuts ;
- 6) désigne le Président et le Vice-Président, parmi ses membres conformément aux dispositions de l'article 18.1 des présents statuts ;
- 7) prend les décisions nécessaires au fonctionnement du GECT ALPMED en dehors des attributions du Président ;
- 8) désigne l'organisme indépendant d'audit externe.



§2 Se necessario, l'Assemblea:

- 1) convalida il profilo professionale del segretario esecutivo e decide circa la scelta e la revoca del segretario esecutivo;
- 2) convalida gli altri profili professionali e la scelta del personale, su proposta del segretario esecutivo, a partire dalla sua nomina in ruolo;
- 3) convalida l'organigramma, in cui è garantita la rappresentanza dei due Stati membri;
- 4) approva le convenzioni ed i contratti che stipula il GECT ALPMED ed autorizza il Presidente del GECT ALPMED a firmare queste convenzioni e contratti;
- 5) può demandare al Presidente la firma delle convenzioni e dei contratti stipulati dal GECT ALPMED il cui importo è inferiore a 90 000 euro al netto delle tasse;
- 6) delibera in ordine alla modifica della Convenzione e dello Statuto conformemente all'articolo 17.2 del presente Statuto;
- 7) adotta e modifica il regolamento interno;
- 8) approva il ricorso al prestito e le modalità di rimborso, conformemente all'articolo 17.2 del presente Statuto, ed autorizza il Presidente a firmare il prestito;
- 9) nomina una commissione di gara conformemente all'articolo 28 del presente Statuto;
- 10) nomina una commissione per la selezione del personale in cui sia garantita la rappresentanza dei due Stati membri;

§2 Si besoin, l'Assemblée :

- 1) valide le profil de poste du secrétaire exécutif et décide du choix du secrétaire exécutif et de sa révocation ;
- 2) valide le profil des autres postes et le choix du personnel, sur proposition du secrétaire exécutif dès qu'il est nommé ;
- 3) valide l'organigramme où la représentation des deux Etats membres est assurée ;
- 4) approuve les conventions et contrats à passer par le GECT ALPMED et autorise le Président du GECT ALPMED à signer ces conventions et contrats ;
- 5) peut déléguer au Président la signature des conventions et des contrats passés par le GECT ALPMED dont le montant est inférieur à 90 000 euros hors taxe ;
- 6) décide de la modification de la convention et des statuts conformément à l'article 17.2 des présents Statuts ;
- 7) adopte et modifie le règlement intérieur ;
- 8) approuve le recours à l'emprunt et les modalités de remboursement, conformément à l'article 17.2 des présents Statuts et autorise le Président à signer l'emprunt ;
- 9) met en place une commission d'appel d'offres conformément à l'article 28 des présents Statuts ;
- 10) met en place une commission pour la sélection du personnel où la représentation des deux Etats membres est assurée,



- 11) definisce le modalità di associazione a titolo consultivo delle seguenti categorie:
- o gli enti locali e gli organismi transfrontalieri,
 - o i rappresentanti della società civile;
- 12) organizza una o più riunioni tematiche dei Vicepresidenti delle regioni francesi e degli Assessori delle regioni italiane;
- 13) può demandare al Presidente la rappresentanza del GECT ALPMED in giudizio nel rispetto delle condizioni che questa determina;
- 14) delibera in ordine all'estinzione del GECT ALPMED conformemente all'articolo 17.2 del presente Statuto.
- 11) définit les modalités d'association à titre consultatif des catégories suivantes :
- o les autorités locales et les organismes transfrontaliers ,
 - o les représentants de la société civile ;
- 12) organise une ou des réunions thématiques des Vice-présidents des régions françaises et des Adjointes au Président des régions italiennes ;
- 13) peut déléguer au Président la représentation du GECT ALPMED en justice dans les conditions qu'elle détermine ;
- 14) décide de la dissolution du GECT ALPMED conformément à l'article 17.2 des présents Statuts.

Articolo 17.4 Riunioni dell'Assemblea

§1 Il numero delle riunioni annuali è fissato a un minimo di due.

§2 L'Assemblea è convocata dal Presidente oppure su richiesta di almeno tre membri, di cui almeno il rappresentante di un membro francese e di un membro italiano.

Article 17.4 Réunions de l'Assemblée

§1 Le nombre de réunions annuelles est fixé à deux au minimum.

§2 L'Assemblée est convoquée par le Président ou bien sur demande d'au moins trois des membres, dont au moins le représentant d'un membre français et d'un membre italien.



Articolo 18 Presidente e Vice Presidente

Articolo 18.1 Designazione

§1 Il Presidente ed il Vice Presidente del GECT ALPMED sono designati tra i rappresentanti dei membri dell'Assemblea del GECT ALPMED per un mandato di 6 mesi.

§2 La presidenza è esercitata a turno tra tutte le regioni.

§3 Il Vice Presidente fa le veci del Presidente in caso di impedimento.

§4 Alla conclusione del suo mandato, il Vice Presidente diventa Presidente del GECT ALPMED.

§5 L'Assemblea procede alla designazione di un nuovo Vice presidente.

§6 In caso di defezione del Presidente del GECT ALPMED, egli è sostituito dal Vice Presidente del GECT ALPMED fino a nuova elezione del Presidente della regione che garantisce la presidenza del GECT ALPMED.

Article 18 Président et Vice-Président

Article 18.1 Désignation

§1 Le Président et le Vice-Président du GECT ALPMED sont désignés parmi les représentants des membres à l'Assemblée du GECT ALPMED pour un mandat de 6 mois.

§2 La présidence est exercée à tour de rôle entre toutes les régions.

§3 Le Vice-Président supplée le Président en cas d'empêchement.

§4 A l'issue de son mandat, le Vice-président devient Président du GECT ALPMED.

§5 L'Assemblée procède à la désignation d'un nouveau Vice-Président

§6 En cas de défection du Président du GECT ALPMED, celui-ci est remplacé par le Vice-Président du GECT ALPMED jusqu'à la nouvelle élection du Président de la région qui assure la présidence du GECT ALPMED.



Articolo 18.2 Competenze

§1 Il Presidente esercita le funzioni di direttore ai sensi dell'articolo 10. 1 b) del Regolamento (CE) n. 1082/2006: rappresenta il GECT ALPMED ed agisce a nome e per conto di questo.

§2 Di sua iniziativa, il Presidente:

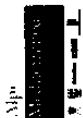
- 1) propone il luogo di svolgimento delle riunioni dell'Assemblea;
- 2) prepara le riunioni dell'Assemblea e stabilisce in particolare l'ordine del giorno dell'Assemblea;
- 3) convoca i rappresentanti dei membri alle riunioni dell'Assemblea;
- 4) presiede l'Assemblea del GECT ALPMED;
- 5) presenta all'Assemblea il bilancio, il programma di lavoro, il conto amministrativo e il rapporto annuale che accompagna il conto amministrativo;
- 6) firma i verbali delle riunioni dell'Assemblea;
- 7) è l'ordinatore delle spese e prescrive l'esecuzione delle entrate del GECT ALPMED;
- 8) se necessario, organizza una o più riunioni tematiche dei Vicepresidenti delle regioni francesi e degli Assessori delle regioni italiane.

Article 18.2 Compétences

§1 Le Président exerce les fonctions de directeur au sens de l'article 10. 1 b) du Règlement (CE) n. 1082/2006 : il représente le GECT ALPMED et agit au nom et pour le compte de celui-ci.

§2 De sa propre initiative, le Président :

- 1) propose le lieu de réunions de l'Assemblée ;
- 2) prépare les réunions de l'Assemblée et arrête notamment l'ordre du jour de l'Assemblée ;
- 3) convoque les représentants des membres aux réunions de l'Assemblée ;
- 4) préside l'Assemblée du GECT ALPMED ;
- 5) présente à l'Assemblée le budget, le programme de travail, le compte administratif et le rapport annuel accompagnant le compte administratif ;
- 6) signe les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée ;
- 7) est l'ordonnateur des dépenses et prescrit l'exécution des recettes du GECT ALPMED ;
- 8) si besoin, organise une ou des réunions thématiques des Vice-présidents des régions françaises et des Adjoints au Président des régions italiennes.



Euroregione «Alpi Mediterranee», progetti di Convenzione e Statuto



Euroregion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

§3 Dieto parere dell'Assemblea, il Presidente ne attua le decisioni, ed in particolare :

- 1) nomina il segretario esecutivo;
- 2) firma le convenzioni e i contratti stipulati dal GECT ALPMED il cui importo è pari o superiore a 90 000 euro al netto delle tasse;
- 3) firma i prestiti;
- 4) rappresenta il GECT ALPMED presso le istanze europee, nazionali, regionali o di qualsiasi altro organismo, in seguito a concertazione. Rende conto della sua attività in ogni riunione dell'Assemblea.

§4 Su delega dell'Assemblea, il Presidente:

- 1) firma le convenzioni e i contratti stipulati dal GECT ALPMED il cui importo è inferiore a 90 000 euro al netto delle tasse;
- 2) rappresenta il GECT ALPMED in giudizio.

Nei due casi sopra citati, il Presidente riferisce all'Assemblea durante ogni riunione delle decisioni che ha assunto.

§3 Sur décision expresse de l'Assemblée, le Président met en œuvre les décisions de l'Assemblée, et notamment :

- 1) nomme le secrétaire exécutif ;
- 2) signe les conventions et les contrats passés par le GECT ALPMED dont le montant est supérieur ou égal à 90 000 euros hors taxe ;
- 3) signe les emprunts ;
- 4) représente le GECT ALPMED vis-à-vis des instances européennes, nationales, régionales ou de tout autre organisme, après concertation. Il rend compte de son activité à chaque réunion de l'Assemblée.

§4 Sur délégation de l'Assemblée, le Président :

- 1) signe les conventions et contrats passés par le GECT ALPMED dont le montant est inférieur à 90 000 euros hors taxe ;
- 2) représente le GECT ALPMED en justice.

Dans les deux cas cités ci-dessus, le Président rend compte à l'Assemblée à chaque réunion des décisions qu'il a prises.



Articolo 19 Comitato di pilotaggio

- §1 Il Comitato di pilotaggio è composto da un rappresentante tecnico per ogni Regione aderente.
- §2 Il Comitato di pilotaggio assiste l'Assemblea nell'attuazione degli obiettivi e delle missioni del GECT ALPMED di cui agli articoli 6 e 7 della Convenzione e del presente Statuto.

Articolo 20 Segretario esecutivo

- §1 Il segretario esecutivo assicura il funzionamento del GECT ALPMED.
- §2 Il segretario esecutivo dirige il personale del GECT ALPMED e partecipa al suo reclutamento conformemente alle disposizioni dell'articolo 21 del presente Statuto e in conformità con la scelta dell'Assemblea.
- §3 Il segretario esecutivo prepara il programma di lavoro annuale sulla base delle linee di intervento prioritarie stabilite dall'Assemblea.
- §4 Il segretario esecutivo assiste il Presidente nell'esercizio delle sue funzioni.
- §5 Il Presidente può demandare una parte delle sue funzioni al segretario esecutivo nel rispetto del diritto interno che regola il GECT ALPMED.
- §6 Il segretario esecutivo rende conto della propria attività al Presidente.
- §7 La delega termina con il mandato del Presidente.

Article 19 Comité de pilotage

- §1 Le Comité de pilotage est composé d'un représentant technique de chaque Région adhérente.
- §2 Le Comité de pilotage assiste l'Assemblée dans la mise en œuvre des objectifs et des missions du GECT ALPMED tels qu'il figurent aux articles 6 et 7 de la Convention et des présents Statuts.

Article 20 Secrétaire exécutif

- §1 Le secrétaire exécutif assure le fonctionnement du GECT ALPMED.
- §2 Le secrétaire exécutif dirige le personnel du GECT ALPMED et participe à son recrutement conformément aux dispositions de l'article 21 des présents Statuts et en conformité avec le choix de l'Assemblée.
- §3 Le secrétaire exécutif prépare le programme de travail annuel sur la base des lignes d'interventions prioritaires établies par l'Assemblée.
- §4 Le secrétaire exécutif assiste le Président dans l'exercice de ses fonctions.
- §5 Le Président peut déléguer une partie de ses fonctions au secrétaire exécutif dans le respect du droit interne régissant le GECT ALPMED.
- §6 Le secrétaire exécutif rend compte de son activité au Président.
- §7 La délégation prend fin avec le mandat du Président.



Euroregione «Alpi Mediterranee», progetti di Convenzione e Statuto

Euroregion «Alpes Méditerranéennes», projets de Convention et de Statuts

Articolo 21 Risorse del GECT ALPMED

§1 Il GECT ALPMED può impiegare direttamente del personale, avvalersi della messa a disposizione o del distacco in conformità con quanto disposto dal regime dei “syndicats mixtes” regolati dagli articoli L5721-1 e seguenti del codice generale delle collettività territoriali e secondo le leggi italiane relative.

§2 La commissione per la selezione del personale attuata dall'Assemblea, come stabilito dall'articolo 17.2 10) del presente Statuto, è incaricata di valutare le candidature da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea.

Articolo 22 Risorse del GECT ALPMED

Le risorse del GECT ALPMED sono costituite da:

- 1) i contributi annuali versati dai membri, stabiliti dall'Assemblea;
- 2) gli aiuti e le sovvenzioni pubbliche nazionali o europee accordati al GECT ALPMED;
- 3) i lasciti e le donazioni;
- 4) i prestiti;
- 5) qualsiasi altra entrata conforme al diritto interno che si applica al GECT ALPMED.

Articolo 21 Personnel

§1 Le GECT ALPMED peut employer directement du personnel, bénéficier de mises à disposition ou de détachement conformément au régime des syndicats mixtes régis par les articles L5721-1 et suivants du code général des collectivités territoriales et selon les lois italiennes relatives.

§2 La commission pour la sélection du personnel mise en place par l'Assemblée, comme prévu à l'article 17.2 10) des présents Statuts, est chargée d'évaluer les candidatures à soumettre à l'approbation de l'Assemblée.

Articolo 22 Ressources du GECT ALPMED

Les ressources du GECT ALPMED sont constituées par :

- 1) les contributions annuelles acquittées par ses membres, fixées par l'Assemblée ;
- 2) les aides et subventions publiques nationales ou européennes accordées au GECT ALPMED;
- 3) les dons et legs ;
- 4) les emprunts ;
- 5) toute autre recette conforme au droit interne s'appliquant au GECT ALPMED.



Euroregione «Alpi Mediterraneo», progetti di Convenzione e Statuto



Euroregion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

Articolo 23 Modalità di partecipazione finanziaria dei membri

§1 Ogni membro finanzia il GECT ALPMED.

§2 Il contributo annuale dei membri si basa sul principio di uguaglianza tra le cinque Regioni.

§3 Il contributo di ciascun membro è fissato nella misura di un quinto del bilancio annuale.

§4 I membri iscrivono nei loro bilanci l'importo necessario a coprire il contributo annuale.

§5 Ciascun contributo è versato in una soluzione.

§6 In caso di ammissione o recesso nel corso dell'anno civile, il contributo annuale verrà considerato dovuto per tutto l'anno.

Article 23 Modalités de contribution financière des membres

§1 Chaque membre finance le GECT ALPMED.

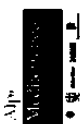
§2 La contribution annuelle des membres repose sur le principe d'égalité entre les cinq Régions

§3 La contribution de chaque membre est fixée à hauteur d'un cinquième du budget annuel.

§4 Les membres inscrivent à leur budget la somme nécessaire pour couvrir la contribution annuelle.

§5 Chaque contribution est versée en une fois.

§6 En cas d'admission ou de retrait en cours d'année civile, la contribution annuelle sera due pour toute année engagée.



Euroregione «Alpi Mediterranee», progetti di Convenzione e Statuto



Euroregion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

Articolo 24 Prestiti

- §1 Il GECT ALPMED può ricorrere al prestito nel rispetto delle disposizioni applicabili a ciascun membro circa le relative condizioni di ricorso al prestito.
- §2 L'Assemblea approva il ricorso al prestito e le modalità di rimborso, all'unanimità dei cinque rappresentanti dei membri componenti l'Assemblea del GECT ALPMED.

Article 24 Emprunt

- §1 Le GECT ALPMED peut recourir à l'emprunt dans le respect des dispositions s'appliquant à chaque membre concernant ses propres conditions de recours à l'emprunt.
- §2 L'Assemblée approuve le recours à l'emprunt et les modalités de remboursement, à l'unanimité des cinq représentants des membres composant l'Assemblée du GECT ALPMED.

Articolo 25 Norme applicabili in materia di bilancio e contabilità

- §1 Il GECT ALPMED adotta un bilancio annuale, sottoposto all'approvazione dell'Assemblea, che comporta, in particolare, un foglio relativo al funzionamento e, ove necessario, un foglio operativo in conformità con le disposizioni di cui all'articolo 11.1 del Regolamento (CE) n. 1082/2006.
- §2 In conformità alle disposizioni di cui all'articolo 11.2 del Regolamento (CE) 1082/2006, la stesura dei conti del GECT ALPMED e del rapporto annuale che li accompagna, così come il controllo e la pubblicazione di tali conti, sono regolati dalle leggi dello Stato membro in cui il GECT ALPMED ha la propria sede.

Article 25 Règles budgétaires et comptables applicables

- §1 Le GECT ALPMED établit un budget annuel, à adopter par l'Assemblée, comportant en particulier un volet de fonctionnement et, le cas échéant, un volet opérationnel conformément aux dispositions de l'article 11.1 du règlement (CE) n. 1082/2006
- §2 Conformément aux dispositions de l'article 11.2 du règlement (CE) 1082/2006 relatif au GECT ALPMED, l'établissement des comptes du GECT ALPMED et du rapport annuel les accompagnant ainsi que le contrôle et la publication de ces comptes, sont régis par les lois de l'Etat membre où le GECT ALPMED a son siège.

- §3 La contabilità è tenuta secondo le regole della contabilità pubblica francese.

- §4 I documenti di bilancio sono trasmessi alle Regioni italiane facenti parte del GECT ALPMED, nel rispetto di una presentazione conforme alle regole contabili dei due Paesi.

- §3 La comptabilité est tenue selon les règles de la comptabilité publique française.

- §4 Les documents budgétaires sont transmis aux Régions italiennes membres en respectant une présentation conforme aux règles comptables des deux Pays.



Euroregione «Alpi Mediterraneo», progetti di Convenzione e Statuto



Euroregion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

§5 Sono applicabili al GECT ALPMED le disposizioni dei capitoli II e VII del titolo uno del libro VI della prima parte del codice generale delle collettività territoriali relative al controllo del bilancio e al contabile pubblico.

§6 Le funzioni di contabile del GECT ALPMED sono esercitate dal tesoriere designato dal decreto prefettizio di costituzione del GECT ALPMED.

Articolo 26 Responsabilità dei membri

§1 I membri sono responsabili dei debiti del GECT ALPMED di qualsiasi natura essi siano, quando le risorse del GECT ALPMED stesso sono insufficienti a onorare gli impegni, come previsto dall'articolo 12.2 del Regolamento (CE) n. 1082/2006.

§2 La quota di ciascun membro è fissata proporzionalmente al suo contributo.

Articolo 27 Appalti pubblici

Relativamente agli appalti pubblici, il GECT ALPMED applica il codice francese.

Articolo 28 Commissione di gara

L'Assemblea nomina una commissione di gara come previsto all'articolo 22 dell'Accordo sugli appalti pubblici francese, in cui è garantita la rappresentanza dei due Stati membri.

§5 Les dispositions des chapitres II et VII du titre un du livre VI de la première partie du code général des collectivités territoriales relatives au contrôle budgétaire et au comptable public sont applicables au GECT ALPMED.

§6 Les fonctions de comptable du GECT ALPMED sont exercées par le trésorier désigné par l'arrêté préfectoral de création du GECT ALPMED.

Article 26 Responsabilité des membres

§1 Les membres sont responsables des dettes du GECT ALPMED de quelque nature qu'elles soient, quand les avoirs du GECT ALPMED sont insuffisants pour honorer ses engagements, comme prévu à l'article 12.2 du règlement (CE) 1082/2006.

§2 La part de chaque membre est fixée proportionnellement à sa contribution.

Article 27 Marchés publics

Le GECT ALPMED applique le code des marchés publics français.

Article 28 Commission d'appel d'offre

L'Assemblée met en place une commission d'appel d'offres comme prévu à l'article 22 du Code de marchés publics français, où la représentation des deux États membres est assurée.



Euroregione «Alpi Mediterraneo», progetti di Convenzione e Statuto



Euroregion «Alpes Méditerranée», projets de Convention et de Statuts

Articolo 29 Procedura di modifica dello Statuto

§1 La Convenzione è modificata in seguito a decisione assunta all'unanimità dei cinque rappresentanti dei membri componenti l'Assemblea del GECT ALPMED.

§2 Il Regolamento (CE) n. 1082/2006 prevede che qualsiasi modifica sostanziale dello statuto debba essere approvata dagli Stati membri.

§3 Le modifiche sostanziali dello Statuto sono quelle che comportano, direttamente o indirettamente, una modifica della Convenzione.

Articolo 30 Controversie

Le controversie risultanti dall'applicazione del presente Statuto sono di competenza del tribunale amministrativo del luogo in cui il GECT ALPMED ha la sua sede.

Article 29 Procédure de modification des Statuts

§1 La Convention est modifiée après décision à l'unanimité des cinq représentants des membres composant l'Assemblée du GECT ALPMED.

§2 Le règlement (CE) n. 1082/2006 prévoit que toute modification substantielle des statuts doit être approuvée par les États membres.

§3 Les modifications substantielles des Statuts sont celles qui entraînent, directement ou indirectement, une modification de la Convention.

Article 30 Litige

Les litiges résultant de l'application de ces Statuts relèvent du tribunal administratif du lieu du siège du GECT ALPMED.

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 26
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 660 del 13.03.2009);
 - presentato al Consiglio regionale in data 17.03.2009;
 - assegnato alla I^a Commissione consiliare permanente in data 23.03.2009;
 - assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 23.03.2009;
 - esaminato dalla I^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 26.11.2009, su nuovo testo e relazione del Consigliere CAVERI;
 - esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere di compatibilità finanziaria in data 26.11.2009 sul nuovo testo della I^a Commissione;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 02.12.2009, con deliberazione n. 916/XIII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 07.12.2009.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 26
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 660 du 13.03.2009) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 17.03.2009 ;
 - soumis à la I^{re} Commission permanente du Conseil en date du 23.03.2009 ;
 - soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 23.03.2009 ;
 - examiné par la I^{re} Commission permanente du Conseil – avis en date du 26.11.2009 nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller CAVERI;
 - examiné par la II^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 26.11.2009 sur le nouveau texte de la I^{re} Commission ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 02.12.2009, délibération n° 916/XIII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 07.12.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 7 DICEMBRE 2009, N. 44.

Nota all'articolo 4:

⁽¹⁾ L'articolo 4 del regolamento CE del 5 luglio 2006, n. 1082 prevede quanto segue:

«Articolo 4 Istituzione di un GECT

1. La decisione di istituire un GECT è adottata su iniziativa dei membri potenziali.
2. Ciascun membro potenziale:
 - a) notifica allo Stato membro in virtù della cui legislazione è stato costituito l'intenzione di partecipare a un GECT; e b) invia a tale Stato membro una copia della convenzione e degli statuti proposti di cui agli articoli 8 e 9.
3. A seguito della notifica a norma del paragrafo 2 da parte

di un membro potenziale, lo Stato membro interessato approva, tenuto conto della sua struttura costituzionale, la partecipazione al GECT del membro potenziale, a meno che ritenga che tale partecipazione non sia conforme al presente regolamento o alla legislazione nazionale, anche per quanto concerne i poteri e doveri del membro potenziale, o che tale partecipazione non sia giustificata per motivi di interesse pubblico o di ordine pubblico di detto Stato membro. In tal caso, lo Stato membro motiva il proprio rifiuto. In linea di massima lo Stato membro decide entro tre mesi dalla ricezione di una domanda ammissibile a norma del paragrafo 2. Nel decidere in merito alla partecipazione di un membro potenziale al GECT, gli Stati membri possono applicare le norme nazionali.

4. Gli Stati membri designano le autorità competenti a ricevere le notifiche e i documenti di cui al paragrafo 2.
5. I membri approvano la convenzione di cui all'articolo 8 e gli statuti di cui all'articolo 9 garantendo la coerenza con l'approvazione degli Stati membri di cui al paragrafo 3 del presente articolo.
6. Eventuali modifiche della convenzione e modifiche sostanziali degli statuti sono approvate dagli Stati membri secondo la procedura di cui al presente articolo. Modifiche sostanziali degli statuti sono quelle comportanti, direttamente o indirettamente, una modifica della convenzione.».